|  |
| --- |
| **Initiation à l'interprétation** |
| **Semestre** | **3** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | À la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :1) appliquer à la traduction orale (interprétation consécutive) les stratégies adéquates pour ce type de traduction,2) comprendre les accents (prononciation non standard) et les registres d'oralité des locuteurs francophones,3) correctement reformuler et transmettre le sens des énoncés oraux en langue maternelle et langue étrangère (français) dans une situation d'interprétation consécutive,4) réaliser correctement des traductions „à vue”,5) réaliser et utiliser des notes pour l'interprétation consécutive,6) adopter un comportement adéquat et s'adapter aux situations dans lesquelles il doit assurer une interprétation consécutive. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants avec les éléments qui différencient la traduction (écrite) de l'interprétation (traduction orale), ainsi que de leur présenter les divers types de traduction orale. Au cours du semestre l'étudiant développera ses compétences en écoute et compréhension, écoute et mémorisation, se familiarisera avec les techniques de prise de notes, et apprendra à se préparer pour les diverses situations dans lesquelles il devra effectuer une traduction orale. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | contrôle continu + examen oral |
| **Bibliographie** | -Seleskovitch, D : Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive, Lettres modernes, Paris, 1975.-Lederer, M. et Seleskovitch, D. : Interpréter pour traduire, Didier érudition, Paris, 1986.-Lederer, M. : La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette F.L.E, Paris, 1994.-Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Lea Kovács, prof.leakovacs@gmail.com |